

No. 12734

—

**BRAZIL
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement on amateur
radio operations. Panamá, 4 and 24 April and 10 August
1972**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 31 August 1973.

—

**BRÉSIL
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio
amateurs. Panamá, 4 et 24 avril et 10 août 1972**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 31 août 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND PANAMA ON AMATEUR RADIO OPERATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE PANAMA RELATIF AUX RADIO AMATEURS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Panamá, em 4 de abril de 1972

N.º 25

Senhor Ministro,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro, considerando as razões que lhe foram apresentadas por esta Embaixada e as quais se inspiram no desejo de incrementar as relações panamenho-brasileiras, concordou em propor ao Governo do Panamá a conclusão de um convênio entre os dois países relativamente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados num país possam operar suas estações no outro país, de acordo com o previsto no artigo 41 do Regulamento de Rádio Internacional (Genebra, 1959).

2. Com base na letra b do artigo 8 do Regulamento dos Serviços de Radioamador do Brasil (decreto n.º 58.555/66-D.0. de 3-6-1966), submeto à consideração de Vossa Excelência o quanto se segue:

I. Todo indivíduo detentor de uma licença de radioamador e que opera uma estação de radioamador autorizada pelo seu Governo será autorizado pelo Governo do outro país, a título de reciprocidade e sujeito as condições a seguir indicadas, a operar tal estação no território desse outro país.

II. O indivíduo detentor de uma licença de radioamador concedida pelo seu Governo deverá, antes de ser autorizado a operar a sua estação de acordo com o estipulado no parágrafo I, obter da autoridade administrativa competente do outro Governo uma licença para esse fim.

III. A autoridade administrativa competente de cada Governo poderá emitir uma licença, de acordo com o parágrafo II, nas condições e termos a serem estabelecidos por esse Governo, incluindo o direito de cancelar a autorização a qualquer momento, conforme sua conveniência.

3. Caso o Governo do Panamá concorde com os dispositivos acima enumerados, proponho que a presente nota e a resposta de Vossa Excelência, de igual teor, constituam um convênio entre nossos Governos a entrar em vigor na data de resposta e podendo ser suspenso, por quaisquer dos dois Governos, mediante aviso escrito, com a antecedência de 6 (seis) meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

CARLOS F. DUARTE
Embaixador do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Juan Antonio Tack
Ministro das Relações Exteriores

¹ Came into force on 10 August 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

No. 25

Panamá, 4 April 1972

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government, considering the reasons presented to it by this Embassy, which were based on a desire to establish closer relations between Panama and Brazil, has agreed to propose to the Government of Panama the conclusion of an agreement between the two countries relating to the reciprocal granting of authorization to enable licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.¹

2. Pursuant to article 8 (b) of the Amateur Radio Operations Regulations (Decree No. 58.555/66, *Diario Oficial* of 3 June 1966), I hereby submit the following for your consideration:

I. Any individual who is licensed as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station authorized by his Government shall be authorized by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stipulated below, to operate such station in the territory of the other country.

II. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being authorized to operate his station in accordance with the provisions of paragraph I, obtain licence for that purpose from the competent administrative authority of the other Government.

III. The competent administrative authority of either Government may issue a licence, in accordance with paragraph II, under such conditions and terms as that Government may prescribe, including the right to revoke the authorization at any time, at its convenience.

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

[TRADUCTION]

Panamá, le 4 avril 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien considérant les raisons qui lui ont été exposées par notre ambassade dans le but de renforcer les relations entre le Panama et le Brésil, a décidé de proposer au Gouvernement panaméen la conclusion d'un accord entre les deux pays en vue de la délivrance, sur une base de réciprocité, aux radio amateurs des deux pays titulaires d'une licence, des autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959¹.

2. Conformément à l'alinéa b de l'article 8 du Règlement sur les stations radio d'amateurs (décret n° 58 555/66-D.O. du 3 juin 1966), je propose à Votre Excellence que cet accord soit ainsi conçu :

I. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

II. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe I, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

III. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe II, aux termes et aux conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de la révoquer à son gré, à tout moment.

¹ Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

3. If the Government of Panama concurs with the foregoing provisions, I propose that this note and your reply to the same effect should constitute an agreement between our Governments, such agreement to enter into force on the date of the reply and to be subject to termination by either Government on 6 (six) months' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

CARLOS F. DUARTE
Ambassador of Brazil

His Excellency Mr. Juan Antonio Tack
Minister for Foreign Affairs

3. Au reçu de la réponse de Votre Excellence notifiant l'assentiment du Gouvernement panaméen, la présente note et la réponse de Votre Excellence de même teneur seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Brésil :

CARLOS F. DUARTE

Son Excellence
Monsieur Juan Antonio Tack
Ministre des relations extérieures

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ 4, PANAMÁ

Panamá, 24 de abril de 1972

No. DOI-1968

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para avisar recibo de su atenta nota No. 25 de fecha 4 de abril del presente año, mediante la cual se solicita la posibilidad de concertar un acuerdo entre el Brasil y Panamá sobre radioaficionados.

Sobre el particular, me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que he dado traslado de la misma a las autoridades correspondientes a fin de que sea estudiado y se decida al respecto.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia la seguridad de mi más alta y distinguida consideración.

JUAN ANTONIO TACK
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia Don Carlos F. Duarte
Embajador del Brasil
Panamá

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PANAMÁ 4, PANAMA

Panamá, 24 April 1972

No. DOI-1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 25 of 4 April 1972, in which you suggest the possibility of concluding an agreement between Brazil and Panama concerning amateur radio operators.

In this connexion, I am pleased to inform you that I have transmitted your note to the appropriate authorities in order that they may study it and take a decision on the matter.

Accept, Sir, etc.

JUAN ANTONIO TACK
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Carlos F. Duarte
Ambassador of Brazil
Panamá

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PANAMÁ 4, (PANAMA)

Panamá, le 24 avril 1972

N° DOI-1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 25 de Votre Excellence datée du 4 avril 1972, concernant la possibilité de conclure un accord entre le Brésil et le Panama au sujet des radio amateurs.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que j'ai transmis sa note aux autorités compétentes afin qu'elles l'étudient et prennent une décision à son sujet.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations
extérieures :

JUAN ANTONIO TACK

Son Excellence Don Carlos F. Duarte
Ambassadeur du Brésil
Panamá

III

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Agosto 10 de 1972

Señor Embajador:

En atención a la nota de Vuestra Excelencia No. 25 de fecha 4 de abril de 1972, y en adición a la nuestra No. DOI-1968 de fecha 24 de abril del mismo año, me permito informarle que nuestro Gobierno está de acuerdo con que se apliquen, a base de reciprocidad, las siguientes disposiciones para que los radioaficionados con licencia en un país puedan operar sus estaciones en otro país, de acuerdo con lo previsto en el Artículo 41 del Reglamento de Radio Internacional (Ginebra, 1959):

I. Todo individuo poseedor de una licencia de radioaficionado y que opere una estación de radioaficionado autorizada por su Gobierno estará autorizado por el Gobierno del otro país, a título

de reciprocidad y sujeto a las condiciones que se deben seguir indicadas, a operar tal estación en el territorio de ese otro país.

II. El individuo poseedor de una licencia de radioaficionado concedida por su Gobierno deberá, antes de que se le autorice a operar su estación, de acuerdo con lo estipulado en el párrafo I, obtener de la autoridad administrativa competente del otro Gobierno una licencia para ese fin.

III. La Autoridad Administrativa competente de cada Gobierno podrá emitir una licencia, de acuerdo con el párrafo II, en las condiciones y términos que serán establecidos por ese Gobierno, incluyendo el derecho de cancelar la autorización en cualquier momento, conforme a su conveniencia.

De acuerdo con el párrafo 3 de la nota No. 25 de 4 de abril de 1972, de Vuestra Excelencia, dicha nota y ésta, constituyen un Acuerdo entre nuestro Gobierno, que entra en vigor en esta fecha, pudiendo ser suspendido, por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante comunicación escrita, con seis (6) meses de anticipación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia la seguridad de mi más alta y distinguida consideración.

JUAN ANTONIO TACK
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia Don Carlos F. Duarte
Embajador del Brasil
Panamá

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

10 August 1972

Le 10 août 1972

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

In connexion with your note No. 25 of 4 April 1972, and further to our note No. DOI-1968 of 24 April 1972, I wish to inform you that our Government agrees to the application, on a reciprocal basis, of the following provisions to enable licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959:

Me référant à la note n° 25 de Votre Excellence datée du 4 avril 1972 et à notre note n° DOI-1968 datée du 24 avril 1972, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement panaméen donne son accord à l'application, sur une base de réciprocité, des dispositions ci-après visant à permettre aux radio amateurs des deux pays, titulaires d'une licence, d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radio-communications, adopté à Genève en 1959.

[See note I]

[Voir note I]

In accordance with paragraph 3 of your note No. 25 of 4 April 1972, the said note and this note shall constitute an agreement

Conformément au paragraphe 3 de la note n° 25 de Votre Excellence datée du 4 avril 1972, ladite note et la présente

between our Governments, which shall enter into force on today's date and shall be subject to termination by either Government on six (6) months' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

JUAN ANTONIO TACK

Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Carlos F. Duarte
Ambassador of Brazil
Panamá

réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures :

JUAN ANTONIO TACK

Son Excellence Don Carlos F. Duarte
Ambassadeur du Brésil
Panamá